

AD - corso breve.  
Teoria e pratica dell'audio  
descrizione cinematografica  
per i ciechi e gli ipovedenti

Elisa Perego  
Università di Trieste  
[eperego@units.it](mailto:eperego@units.it)



16/04/2014, Udine

### Origini accademiche

1970  
George Frazier  
San Francisco State University



Snyder, J. (2007). Audio description: The visual made verbal.  
International Journal of the Arts in Society, 2, 99-104.

### Diffusione/letteratura

*Journal of Specialised Translation, Linguistica Antverpiensia, Meta, MontI, Perspectives: Studies in Translatology, Science in Translation, Trans, Translation Watch Quarterly, Translating Today, Journal of Media Psychology, Journal of Visual Impairment and Blindness, International Journal of the Arts in Society, Miscelânea,*  
...



### Diffusione/progetti



Audio Description:  
Lifelong Access for the Blind

[www.adlabproject.eu](http://www.adlabproject.eu)

### ADLAB

"creare linee guida affidabili e usufruibili in tutta Europa"

Come?

WP1 Analisi esigenze utenti  
WP2 Analisi testuali  
WP3 Sperimentazione (testing)  
WP4 Linee guida !



**ADLAB**

WP2 Analisi testuali >> "crisis points"

Text on screen  
 Music and sounds  
 Intertextual relations  
 Cultural references  
 Secondary elements  
 Gestures and facial expressions  
 Cinema techniques  
 Spatial temporal features  
 Characters  
 Language

Cfr. Report 2 & Matrix

**ADLAB**

WP2 Analisi testuali >>

**CHAPTER 1** - Audio Introduction  
**CHAPTER 2** - Intertextual Relations  
**CHAPTER 3** - Textual Cohesion  
**CHAPTER 4** - Spatio-temporal features  
**CHAPTER 5** - Film Language and Tools  
**CHAPTER 6** - Text-on Screen  
**CHAPTER 7** - The importance of sound  
**CHAPTER 8** - Character Fixation and Character Description  
**CHAPTER 9** - Cultural References  
**CHAPTER 10** - Gestures and facial expressions  
**CHAPTER 11** - Secondary Elements

Cfr. Book

**ADLAB** WP4 Linee guida

Preface

1. Introduction

2. AD Scriptwriting

2.1. Narratological building blocks:

2.1.1. Characters & action  
 2.1.2. Spatio-temporal settings  
 2.1.3. The relative importance of genre

2.2. Filmmic techniques:

2.2.1. Filmmic language  
 2.2.2. Sound effects and music  
 2.2.3. Text on screen  
 2.2.4. Intertextual references

2.3. The language of AD

2.3.1. Wording & Style

2.3.2. Cohesion

2.4. Secondary elements

3. Information on the AD process and its variants

3.1. Technical issues

3.2. Additional features

3.2.1. Audio Introductions

3.2.2. AD with AST

3.3. Introduction to other forms of AD

3.3.1. Live AD for the theatre

3.3.2. Static AD for museums and exhibitions

4. Appendices

4.1. Example of an AD script

4.2. Glossary

4.3. Further reading

**ADLAB**

"creare linee guida affidabili e usufruibili in tutta Europa"

E-book: inglese

> italiano  
 > spagnolo  
 > portoghese  
 > polacco  
 > tedesco  
 > neerlandese

**ADLAB**

"creare linee guida affidabili e usufruibili in tutta Europa"

E-book: inglese

> italiano  
 > spagnolo  
 > portoghese  
 > polacco  
 > tedesco  
 > neerlandese

... e in croato?

**Una definizione di AD**

«offre una **versione verbale della traccia visiva** a beneficio di ciechi e ipovedenti»  
 (Snyder 2007; trad. nostra)

**E.g.**

"The dust clears, revealing the majestic, white marbled palace of the Taj Mahal in the distance."



Slumdog Millionaire (D. Boyle, 2008)

**Una definizione di AD**

«**strumento** in crescita **per l'accesso** alle arti e ai media» (Braun 2008; trad. nostra)

**E.g.**

Film/cinema  
Televisione  
Pubblicità  
Teatro \*\*\*  
Eventi sportivi, religiosi, etc.  
Musei  
...

\*\*\*

<https://www.youtube.com/watch?v=tsN23LF-oNY&feature=youtu.be>

**Una definizione operativa**

Consiste nell'«aggiunta di una **traccia descrittiva** che accompagni gli **elementi visivi più rilevanti** [di un dato prodotto] e che sia espressa nelle pause naturali tra i dialoghi del programma, in modo da **interferire il meno possibile** con la traccia audio originale» (Vercauteren 2007; trad. nostra)

**E nel concreto?****Il testo audiovisivo: DUB/SUB**

|                  |               |  |
|------------------|---------------|--|
| Acoustic channel | Verbal =>     | - Dialogues<br>- Background voices<br>- Lyrics<br>- Music  |
|                  | Non-verbal => | - <del>Natural sounds</del><br>- Sound effects<br>- Silence<br>- Dialogues (Superimposed titles) |
| Visual channel   | Verbal =>     | - Written signs on the screen (displays, captions)   |
|                  | Non-verbal => | - Pictures<br>- Composition<br>- Flow  |

### Il testo audiovisivo

|                  |               |   |
|------------------|---------------|---|
| Acoustic channel | Verbal =>     | - Dialogues<br>- Background voices<br>- Lyrics<br>- Music                               |
|                  | Non-verbal => | - Natural sounds<br>- Sound effects<br>- Silence  |
| Visual channel   | Verbal =>     | - Dialogues (Superimposed titles)<br>- Written signs on the screen (displays, captions) |
|                  | Non-verbal => | - Pictures<br>- Composition<br>- Flow   |

### Il testo audiovisivo: AD

|                  |               |   |
|------------------|---------------|---|
| Acoustic channel | Verbal =>     | - Dialogues<br>- Background voices<br>- Lyrics<br>- Music                               |
|                  | Non-verbal => | - Natural sounds<br>- Sound effects<br>- Silence  |
| Visual channel   | Verbal =>     | - Dialogues (Superimposed titles)<br>- Written signs on the screen (displays, captions) |
|                  | Non-verbal => | - Pictures<br>- Composition<br>- Flow   |



### Il testo audiovisivo: AST

|                  |               |   |
|------------------|---------------|---|
| Acoustic channel | Verbal =>     | - Dialogues<br>- Background voices<br>- Lyrics<br>- Music                               |
|                  | Non-verbal => | - Natural sounds<br>- Sound effects<br>- Silence  |
| Visual channel   | Verbal =>     | - Dialogues (Superimposed titles)<br>- Written signs on the screen (displays, captions) |
|                  | Non-verbal => | - Pictures<br>- Composition<br>- Flow   |



### Audio descrizione

"In Los Angeles in 1951, a removal van drives past a row of neat single-storey homes"



The Hours (S. Daldry, 2002)

### Audio sottotitolazione

"Prova a chiamare l'uomo che dorme avvolto in una coperta rossa"



Bianco, Rosso e Verdone (C. Verdone, 1981)

### Audio sottotitolazione

**0.04.19 - 0.04.43**  
Il colonnello domanda se è quella la proprietà Di Perriè La Padit (0.04.22). Il francese risponde affermativamente. L'ufficiale si presenta come Hans Landa delle Esse-Esse e gli stringe la mano. L'uomo chiede in cosa può essergli utile. Il tedesco manifesta il desiderio di essere invitato in casa per parlare con lui. Il contadino acconsente e lo esorta a precederlo.

-Senza Barriere ONLUS-

Bastardi senza gloria (Q. Tarantino, 2008)

Audio descrivere

Cosa  
Quando  
Quanto  
Come

Cosa audio descrivere

! si vede più di quanto si possa raccontare  
! la stessa cosa si può dire in moltissimi modi diversi

Descrivere

"tutto ciò che si vede" (Dosch & Benecke 2004)

"tutto tranne il superfluo" (ITC 2009)

"ciò che è rilevante" (Remael & Vercauteren 2011)

?

SELEZIONARE

Cosa audio descrivere

**immagini** (personaggi, costumi, luoghi, azioni, o, in altre parole, "chi fa cosa a chi, quando, dove, come e perché"; per es. Perego & Taylor 2012: 234), i **suoni difficilmente identificabili**, e il **testo scritto sullo schermo**

>>> se contribuiscono a far capire il film

"INGLOURIOUS  
BASTERDS"

Written and directed  
by

QUENTIN TARANTINO

Last Draft  
JUL 2nd  
2008



PVT. BUTZ (VO)  
. . . They then removed their boots . . .

CU GERMAN COMBAT BOOTS  
laces untied . . . boots pulled off . . .

SOCKS  
removed, revealing dead **bare feet** . . .

BASTERDS  
tossing the boots off a hill.

PVT. BUTZ (VO)  
Throwing them away from the bodies . . .

DEAD GERMANS  
scalps removed from their heads, **pink bare feet** . . .

PVT. BUTZ (VO)  
The Basterds took their lives, their hair,  
their valuables, their identity, and finally  
their dignity in death.

True that. The sight of the dead soldiers with **bare feet**  
does rob the tableau of a certain dignity that is normally  
felt in battlefield shots.

Quando audio descrivere

Pause naturali  
 Non interferire  
 Non sovrapporsi a    musica  
                                  canzoni  
                                  rumori significativi  
                                  silenzi

Sincronia (o no?)

Attenzione a incipit del film

Balla coi lupi (K. Costner, 1990)  
 AD di Senza Barriere Onlus

**0.10.34 – 0.10.47**

Alcuni prigionieri attraversano un campo di granoturco tenendo i fucili per la canna con il calcio rivolto in alto. Solo i busti dei cavalieri che li scortano sovrastano le piante ormai mature destinate a marcire nei campi.

**0.10.50 – 0.11.09**

Il generale nordista in sella al suo morello si guarda in giro come fosse in cerca di qualcosa. Quando scorge il sauro fermo nel prato e il tenente per terra con il piede ferito ancora infilato nella staffa parte in quella direzione. Giunto a qualche metro scende da cavallo, subito imitato dal gruppo di ufficiali che lo seguono.

**0.11.11 – 0.11.16**

L'anziano graduato con la barba bianca si china sull'uomo che ha sfidato il nemico.

**0.11.31 – 0.11.34**

Il generale si toglie il cappello.

**0.11.47 – 0.11.59**

Le truppe nordiste si mettono in marcia per lasciare Sen Devid. È una bella giornata limpida. Gli zoccoli dei cavalli che procedono al passo sollevano una leggera coltre di polvere che rende tutto indistinto.

**0.12.01 – 0.12.07**

Le baionette innestate sui lunghi fucili dei fanti mandano bagliori ai raggi del sole.

Quand/to audio descrivere: TIP ☺

1 minuto = 8-10 righe  
 Se font = 12 e margini standard

Crearsi i propri punti di riferimento

Quanto audio descrivere

Equilibrio  
 Non tutto, non troppo  
 Lasciar respirare lo spettatore!

> Bilanciare e organizzare, anche attraverso spostamenti informativi

Cfr. revisione del testo...

Quanto audio descrivere

... Taylor > *My Martini, please* (con Gwyneth Paltrow)

Versione 1: 60 secondi, 233 parole  
 Versione 2: 45 secondi, 149 parole  
 Versione 3: 35 secondi, 111 parole  
 Versione 4: 30 secondi, 103 parole

Quanto audio descrivere

... Taylor > *My Martini, please* (con Gwyneth Paltrow)

V1: Scavalca il bancone del bar. Ha ai piedi un paio di sandali neri con il tacco alto.

V4: Scavalca il bancone ~~del bar. Ha ai piedi un paio di sandali neri con il tacco alto.~~

Quanto audio descrivere

... Taylor > *My Martini, please* (con Gwyneth Paltrow)

V1: Bottiglia di Martini in primo piano, logo in sovrainpressione. La mano di Gwyneth afferra un bicchiere e lo solleva.

~~Bottiglia di Martini in primo piano, logo in sovrainpressione. La mano di Gwyneth afferra un bicchiere e lo solleva.~~

V4: Bottiglia e logo del Martini. Una mano afferra un bicchiere.

Quanto audio descrivere

Cosa elimino nel processo di revisione?  
Cosa posso considerare superfluo?

&gt;&gt;&gt;

>>>

Perifrasi o espressioni ridondanti, e.g.:

**0.02.18 – 0.02.21**

| In prossimità del fiume, ~~l'andatura della~~ donna rallenta.

**0.10.00 – 0.10.02**

| Virginia ~~gli lancia uno sguardo di lo guarda con~~ disapprovazione.

**0.20.05 – 0.20.06**

| Richard si alza ~~in piedi~~.

>>>

Ripetizioni superflue del soggetto della frase, e.g.:

**0.09.21 – 0.09.22**

| ~~Virginia s~~Si avvicina ~~al tavolo~~ e si versa del caffè.

**0.12.43 – 0.12.44**

| ~~Richie e Laura I due~~ annuiscono.

>>>

Avverbi di modo, e.g.:

**0.03.24 – 0.03.25**

| L'uomo apre ~~lentamente~~ una delle ~~due~~ buste.

**0.16.17 – 0.16.18**

| Clarissa distoglie ~~improvvisamente~~ lo sguardo.

**0.16.44 – 0.16.47**

| La fioraia la guarda ~~in modo~~ poco convinto.

>>>

Caratterizzazione dei personaggi già presentati, e.g.:

**0.29.15 – 0.29.17**

| Lottie, ~~la domestica più giovane~~, rompe infastidita un uovo in una terrina.

Come audio descrivere

- i. Oggettività
- ii. Lingua e stile

Sull'oggettività del descrivere

Descrittore **ha margine di libertà** ma non deve interpretare al posto dello spettatore cieco.

E.g.

Sull'oggettività del descrivere

>>> AD Senza Barriere

Dopo essersi rifatta il trucco, Shosanna si prova un elegante berretto nero rotondo, simile ad un baschetto, **che le sta molto bene.**

!

Sull'oggettività del descrivere

>>>

"Shosanna è sulle spine" oppure "Shosanna è immobile, la sigaretta stretta tra le dita, fissa Landa e attende di ascoltare le sue parole"?

Lingua e stile dell'AD

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <b>Meticolosità</b>     | detailed (1)<br>accurate (2)<br>precise (3), (4)<br>well-chosen (5)                                |
| <b>Concisione</b>       | succinct (5), (2), (6)<br>concise (5)  |
| <b>Intensità visiva</b> | imaginative (6), (5)<br>rich (4)<br>descriptive (7)<br>vivid (1), (5), (6)<br>varied (1), (2), (8) |
| <b>Usabilità</b>        | simple/easily understood (2)<br>clear, conversational (5)  |

Fonti: 1 (Remael & Vercauteren 2011); 2 (Ofcom 2010) 3 (AENOR 2005); 4 (Morisset & Gonant 2008); 5 (ADP 2009); 6 (Snyder 2007); 7 (BCI 2005); 8 (Sordo & Busarello 2011)

Lingua dell'AD

Ing.

snatch [to take] + [quickly]  
grasp [to take] + [firmly]

gaze [\*] + [for a long time] + [in admiration]  
stare [\*] + [for a long time] + [frightened]  
peer [\*] + [carefully]

\* = [to look at]

e.g.

He **gazes** at her tenderly. As realization flashes through her eyes, he turns his head and lets himself fall out of the window. (The hours, S. Daldry, 2002)

### Lingua e stile dell'AD

In italiano, l'aggettivo segue il sostantivo.

Evitare:

Al di là degli alti cancelli la piazza è gremita/Indossa un pesante cappotto e la sciarpa al collo (AD Il discorso del re)

### Lingua e stile dell'AD

It.

Lessico: verso registro alto  
scelte tipiche lg scritta

Sintassi: involuta

e.g.

RNIB

Senza Barriere

| English AD  | Italian AD  |
|---|---|
| 1a) As they pass the chocolaterie, Vianne is arranging the window display. She waves to them. | 1b) Vianne intanto sta sistemando la vetrina e vedendoli passare sulla piazza li saluta con un gesto della mano affacciandosi alla porta. |

Chocolat (L. Hallstrom, 2000)

Cfr. *Arma* 2012

### I termini tecnici

Da evitare?

### Lingua

Linguaggio tecnico del cinema: **sì o no?**

Dissolvenza in apertura/in chiusura  
Dissolvenza incrociata  
Flashback  
Panoramica  
Piano americano  
Piano sequenza  
Primo piano  
Rallenti/rallentatore  
Sequenza  
Zoom

Wide-angled compositions capturing the vastness of the sprawling slums contrast with extreme close-ups

Lo stadio è gremito e in attesa. Primo piano del microfono e della luce rossa che comincia a lampeggiare. [The stadium is packed and waiting. Close-up of the microphone and the red light which starts blinking].

Example 1. On the left, instance of cinematic description in the audio introduction of *Slumdog Millionaire* (D. Boyle, 2008); on the right instance of cinematic description in the Italian AD of *The King's Speech* (T. Hooper, 2010).



### Lingua

Linguaggio tecnico del cinema: **sì o no?**

Fryer, L. & Freeman, J. (2012a). Presence in those with and without sight: Audio description and its potential for virtual reality applications. *Journal of CyberTherapy & Rehabilitation*, 5(1): 15-23.

Fryer, L. & Freeman, J. (2012b). Cinematic language and the description of film: Keeping AD users in the frame. *Perspectives: Studies in Translatology*, DOI:10.1080/0907676X.2012.693108

\*Fryer, L. (2010). Directing in reverse. In I. Kemble (Ed.), *The changing face of translation, Proceedings of the 9th annual Portsmouth Translation Conference* (pp. 63-72). Location: Publisher

>>> 85% piace  
73% senso di coinvolgimento  
10% crea confusione  
50% interessati a camerawork (se amanti del cinema!)

Un esercizioSoftware

AD-Maker  
EVM Service Roma <http://www.evmservice.it/>

Corsi

a.a. 2014/15  
Università di Trieste, Dip. IUSLIT (SSMIT)  
**Traduzione audiovisiva** (Taylor/Perego)

- Sottotitolazione
- AD (cfr. Linee guida ADLAB)

Seminari pratici con CulturAibile

"a cross between poetry and live broadcast"Grazie

Elisa Perego  
[eperego@units.it](mailto:eperego@units.it)